

Sham Shurbaji

📍 Babila, Syria

✉ samshurbaji@gmail.com

☎ +963 983 963 466

📅 Date of Birth: Oct 12, 1995

👤 Nationality: Syrian

Professional Summary

Experienced translator and audiovisual subtitler with a Master's degree in Audiovisual Translation. Skilled in translating content between Arabic and English (both directions), with additional experience translating Turkish dramas into Arabic. Proficient in Subtitle Edit, with a strong background in drama, documentaries, and talk shows.

Work Experience

Audio-Visual Translator

ABC Dubbing & Subtitling

2021 – 2025

- Translated TV shows, series, and films between English and Arabic.
- Proofread subtitles in both Arabic and English.
- Worked with Subtitle Edit for accurate timing and formatting.

Account Manager

Spactoon Event

2021 – 2025

- Created and managed media campaigns for TV and social media clients.

Freelance Translator

MENA Legal

2019 – 2021

- Translated legal and scientific documents, brochures, and general content.

Freelance Copywriter, Translator & Proofreader

Modern Media Global

2018 – 2019

- Wrote and translated content for social media and corporate websites.

Education

MA in Audiovisual Translation

The Higher Institute of Translation and Interpreting

2017 – 2019

BA in English Literature
Damascus University – Faculty of Literature and Human Sciences
2014 – 2017

ICDL Certificate
New Horizon Institute
2011 – 2012

Languages

- Arabic (Native – C2)
- English (Fluent – C1)
- Turkish (Basic – A2 reading, A1 speaking)

Technical Skills

- Subtitle Edit
- Microsoft Office
- Basic knowledge of editing tools
- Campaign management (for media)